

Sheyla Diaz Vargas
Prof. Inés Carrera Junco
TRS 231-0500
9 May 2022

Final Project Draft

Shining a Spotlight on the Art of Translation

Jennifer Croft, who translates the Nobel Prize-winning Polish novelist Olga Tokarczuk, is leading a push for her peers and their work to receive more recognition.

The translator Jennifer Croft will no longer work with publishers who don't put her name on the cover. Readers "should know who chose the words they're going to read," she says. Credit. ...Magdalena Wosinska for The New York Times

By **Alexandra Alter**

- Feb. 11, 2022

When Jennifer Croft talks about translating the Polish novelist [Olga Tokarczuk](#)'s novel "[Flights](#)," she sometimes affectionately refers to the book as "our love child."

"It's Olga's, but also it has all of these elements that are mine, these stylistic elements and these decisions that I made," she said in a recent interview.

"Flights" was a labor of love for Croft, who spent a decade trying to find a publisher for it. It was finally released by Fitzcarraldo Editions in Britain in 2017 and Riverhead in the United States in 2018, and was celebrated as a masterpiece. The novel [won the International Booker Prize](#) and became a finalist for the National Book Award for translated literature, helping Tokarczuk, who was later [awarded the Nobel Prize](#), gain a much larger global audience.

But Croft also felt a twinge of disappointment that after devoting years to the project, her name wasn't on the book's cover. Last summer, she decided to make a bold demand:

"I'm not translating any more books without my name on the cover," she [wrote on](#) Twitter. "Not only is it disrespectful to me, but it is also a disservice to the reader, who should know who chose the words they're going to read."

Her statement drew wide support in the literary world. Croft published [an open letter](#) with the novelist [Mark Haddon](#), calling on publishers to credit translators on covers. The letter has drawn nearly 2,600 signatures, including from writers like Lauren Groff, Katie Kitamura, Philip Pullman, Sigrid Nunez and Neil Gaiman, as well as prominent translators, among them Robin Myers, Martin Aitken, Jen Calleja, Margaret Jull Costa and John Keene. Her campaign prompted some publishers, among them Pan Macmillan in Britain and the independent European press Lolli Editions, to begin naming all translators on book covers.

Croft's latest published translation is Tokarczuk's "The Books of Jacob," a 900-plus page historical novel about an 18th-century Eastern European cult leader named Jacob Frank, whose story unfolds through diary entries, poetry, letters and prophecies.

Critics have praised Croft's nimble rendering of Tokarczuk's sprawling epic, calling her translation "[ebullient](#)" and "[wondrous](#)." In a [review](#) in The New York Times, Dwight Garner wrote that "Croft's sensitive translation is in tune with the author's many registers; she even makes the puns click."

This time, Croft's name appears on the cover. Riverhead added her after she and Tokarczuk requested it. Croft is also being paid royalties for "The Books of Jacob," which she didn't receive for "Flights." (Translators, who typically receive a flat, one-time translation fee, don't automatically get a share of royalties from most publishers.)

Traducción:

Destacando el arte de la traducción

Jennifer Croft, que traduce a la novelista polaca ganadora del Premio Nobel Olga Tokarczuk, está liderando un esfuerzo para que sus compañeros y su trabajo reciban más reconocimiento.

La traductora Jennifer Croft ya no trabajará con editoriales que no pongan su nombre en la portada. Los lectores "deben saber quién eligió las palabras que van a leer", dice ella. Crédito. ...Magdalena Wosinska para The New York Times

Por Alexandra Alter

- 11 de febrero de 2022

Cuando Jennifer Croft habla sobre la traducción de la novela ["Flights"](#) de la novelista polaca [Olga Tokarczuk](#), a veces se refiere cariñosamente al libro como "nuestro querido hijo".

"Es de Olga, pero también tiene todos estos elementos que son míos, estos elementos estilísticos y estas decisiones que tomé", dijo en una entrevista reciente.

"Flights" fue una obra de amor para Croft, quien pasó una década tratando de encontrar un editor para ello. Finalmente fue lanzado por Fitzcarraldo Editions en Gran Bretaña en 2017 y Riverhead en los Estados Unidos en 2018, y fue celebrado como una obra maestra. La novela [ganó el Premio Internacional Booker](#) y se convirtió en finalista del Premio Nacional del Libro de literatura traducida, lo que ayudó a Tokarczuk, quien luego [recibió el Premio Nobel](#), a incrementar su audiencia global.

Pero Croft también sintió una punzada de decepción porque, después de dedicar años al proyecto, su nombre no estaba en la portada del libro. El verano pasado, decidió hacer una demanda audaz:

"No voy a traducir más libros sin que mi nombre aparezca en la portada", [escribió en](#) Twitter. "No solo es una falta de respeto hacia mí, sino que también es un perjuicio para el lector, que debe de saber quién eligió las palabras que va a leer".

Su declaración atrajo un amplio apoyo en el mundo literario. Croft publicó [una carta abierta](#) con el novelista [Mark Haddon](#), pidiendo a los editores que acrediten a los traductores en las portadas. La carta ha obtenido casi 2600 firmas, incluidas las de escritores como Lauren Groff, Katie Kitamura, Philip Pullman, Sigrid Nunez y Neil Gaiman, así como destacados traductores, entre ellos Robin Myers, Martin Aitken, Jen Calleja, Margaret Jull Costa y John Keene. . Su campaña llevó a algunos editores, entre ellos Pan Macmillan en Gran Bretaña y la prensa europea independiente Lolli Editions, a comenzar a nombrar a todos los traductores en las portadas de los libros.

La última traducción publicada de Croft es Tokarczuka "The Books of Jacob", una novela histórica de más de 900 páginas sobre un líder de culto de Europa del Este del siglo XVIII llamado Jacob Frank, cuya historia se desarrolla a través de entradas de diario, poesía, cartas y profecías.

Los críticos han elogiado la traducción habilidosa y ligera de Croft de la gran epopeya en expansión de Tokarczuk, calificando su traducción como "[efervescente](#)" y "[maravillosa](#)". En una reseña en The New York Times, Dwight Garner escribió que "la sensibilidad en la traducción de Croft está en sintonía con los muchos registros del autor; incluso hace que los juegos de palabras hagan clic".

Esta vez, el nombre de Croft aparece en la portada. Riverhead la agregó después de que ella y Tokarczuk lo solicitaran. Croft también recibe regalías por "The Books of Jacob", que no recibió por "Flights". (Los traductores, que normalmente reciben una tarifa de traducción fija y única, no obtienen automáticamente una parte de las regalías de derecho de autor).